



European
Research
Council

THE FRAMEWORK PROGRAMME FOR RESEARCH AND INNOVATION
HORIZON 2020

La filología y el texto digital

Edición académica: el entorno digital y sus retos
VIII Jornadas UNE, 08/06/2018

Helena Bermúdez Sabel

helena.bermudez@linhd.uned.es

Laboratorio de Innovación en Humanidades Digitales (UNED)

Miembro del proyecto Poetry Standardization and Linked Open Data -
POSTDATA

UNED

LINHD
LABORATORIO DE INNOVACIÓN
EN HUMANIDADES DIGITALES

POSTDATA
Poetry Standardization
and Linked Open Data



Contenidos



POSTDATA

Poetry Standardization
and Linked Open Data

- Introducción
- El cambio de soporte
- Nuevos modelos editoriales
- Valorización final

- **Introducción**
- El cambio de soporte
- Nuevos modelos editoriales
- Valorización final

- Edición filológica: presentación de un texto de interés cultural reconstruyendo el sentido original

Contenidos



POSTDATA

Poetry Standardization
and Linked Open Data

- Introducción
- **El cambio de soporte**
- Nuevos modelos editoriales
- Valorización final

Nuevo paradigma



POSTDATA

Poetry Standardization
and Linked Open Data

- Factores que determinan nuevas demandas
 - El tipo de lectura
 - Diferentes métodos de investigación

Tipos de lectura



POSTDATA

Poetry Standardization
and Linked Open Data

- Lectura linear
- Lectura radial
 - No jerárquica
 - Arbitraria
 - **Interactiva**

Mediación de la tecnología

- Cambio metodológico
- Cambio epistemológico
 - Investigar ~ Navegar
 - “Anárquica”
 - Comunitaria
 - *Menos fiable?*

Contenidos



POSTDATA

Poetry Standardization
and Linked Open Data

- Introducción
- El cambio de soporte
- **Nuevos modelos editoriales**
- Valorización final

Modelos ecdóticos



POSTDATA

Poetry Standardization
and Linked Open Data

- Edición paleográfica
- Edición crítica
- Edición genética
- Edición divulgativa
- Edición modernizada
- Edición moderna
- ...

Modelos ecdóticos impresos [1]



POSTDATA

Poetry Standardization
and Linked Open Data

1 Prazmi a mí, senhor, de morrer,
2 e prazm' ende por vosso mal,
3 ca sei que sentiredes qual
4 mingua vós, pois ei de fazer,
5 ca non perde pouco senhor
6 quando perde tal servidor
7 qual perdedes en me perder.
5
8 E con mia mort' ei eu prazer,
9 porque sei que vos farei tal
10 mingua qual fez omen leal,
11 o más que podia seer
12 a quen ama, pois morto for,
13 e fostes vós mui sabedor
14 d' eu por vós atal mort' aver.
15 E pero que ei de sofrer
16 a morte mui descomunal
17 con mia mort' oimais non m' én cal,
18 por quanto vos quero dizer
19 ca meu serviç' e meu amor
20 seravos d' escusar peior
21 que a min d' escusar viver.
20
22 E certo podedes saber
23 que pero s' o meu tempo sal
24 per morte, non á ja i al
25 que me non quer' end' eu doer,
26 porque a vós farei maior
27 mingua que fez Nostro Senhor
28 de vassal' a senhor prender.
25

B 497, 111r a; V 80, 7v a y b; K 80, 19r a y b
D'H 495; Tav. 25, 84
Cant. de *meestria, coblas unissonans*
Tavani: 161: 238: a8 b8 b8 a8 c8 c8 a8
I/II/III/IV: a: -er b: -al c: -or

Capelan.; *caplin.* II-III; *capden.* 4 I, 3 II, 6 IV; 1 II, 3 III; 2 II, 5 IV; *pal. equív.* 5 I, 6 IV: senhor;
rima der. 4, 5 II; 6 II, 1 IV.

1. morrer | moier **BV**
2. prazm' ende | prax mande **B**
6. servidor | sernidor **B**
11. podia | podea **B**
18. dizer | diz **V**
28. prender | prander **B**

2. uosso **V** | uoss o **B**
3. sey **BV** | | que **B**
4. uoz **BV** | | poys **BV** | | cyde **V** | cy de **B**
5. non **V**
8. cor **B** | com **V** | | mha **BV** | | mortey **BV** | | prazer **BV**
9. por que **BV** | | sey **BV** | | que **V** | | uoz **BV** | | farey **BV**
10. mingua **V** | | qual **V** | | fezomen **BV**
11. mays **BV** | | que **BV**
12. a quen **BV** | | poys **BV** | | morto **BV**
13. uos **BV** | | muj **V**
14. por **BV** | | uos **BV** | | mortauer **BV**
15. pero **V** | | que **B**
17. cor **BV** | | mha **BV** | | mortoy **BV** | | mays **BV** | | noirmeschal **B** | | nou me schal **V**
18. porquantous **B** | | porquantous **V**
19. service **BV**
20. seravos **V** | | peyor **BV**
21. que **V** | | mi o **B** | | mje **V** | | viuer **B** | | uiuer **V**
23. que **V** | | sso meu **B** | | sso meu **V** | | tempo **BV**
24. non **BV** | | ia **BV** | | hi **BV**
25. que **V** | | querendeu **BV**
26. por que **BV** | | auos **BV** | | farey **BV** | | mayor **BV**
27. que **BV** | | nostro **B**
28. deuasala **V** | | senhor **BV**

1. praz m' ía *Masou, Braga* | Praz- mh *Lang, Naves* | | mî *Masou* | | moieret *Masou, Braga, Lang*
3. sey *Masou, Naves*
4. poys *Braga, Naves* | | ei-de *Lang* | cy de *Masou, Braga, Naves*
5. nom *Lang* | | nô *Masou, Braga* | | perde *Masou*
6. perde *Masou*
8. com minha *Masou* | com mha *Braga, Lang, Naves* | | ey *Masou, Braga, Naves*
9. por que *Masou, Braga* | | sey *Masou, Braga* | | vos *Masou, Naves* | | farey *Braga, Naves*
10. omé *Braga* | omen *Masou*
11. mays *Masou, Braga, Naves*
12. a que *Masou* | o quem ama *Lang* | | poys *Masou, Braga, Naves* | | fôr *Braga, Lang, Naves*
13. fostes vos *Masou, Braga* | fostes-vos *Lang* | | muj *Masou*
14. a tal *Masou, Braga, Lang* | | a ver *Masou*
15. ey *Masou*
16. morté *Masou*
17. co' *Masou* | cõ *Braga* | | oy mays *Masou, Naves* | | nô me *Masou, Braga* | | nom m' em *Lang* | | nô
mech' al *Braga*
20. peyor *Masou, Braga, Naves*
21. qu' *Masou* | | mî *Masou, Braga* | | mim *Lang*
23. esso *Masou* | | ss' o *Braga, Naves*
24. mort' e *Masou* | | nô *Masou, Braga* | | nom *Lang* | | a *Masou, Lang* | | jã *Naves* | | hi *Braga, Naves*
25. nom *Lang*
26. farey mayor *Masou, Braga, Naves*
27. nostro senhor *Masou, Braga, Lang*
28. vassal *Masou*

Modelos ecdóticos digitales [2]



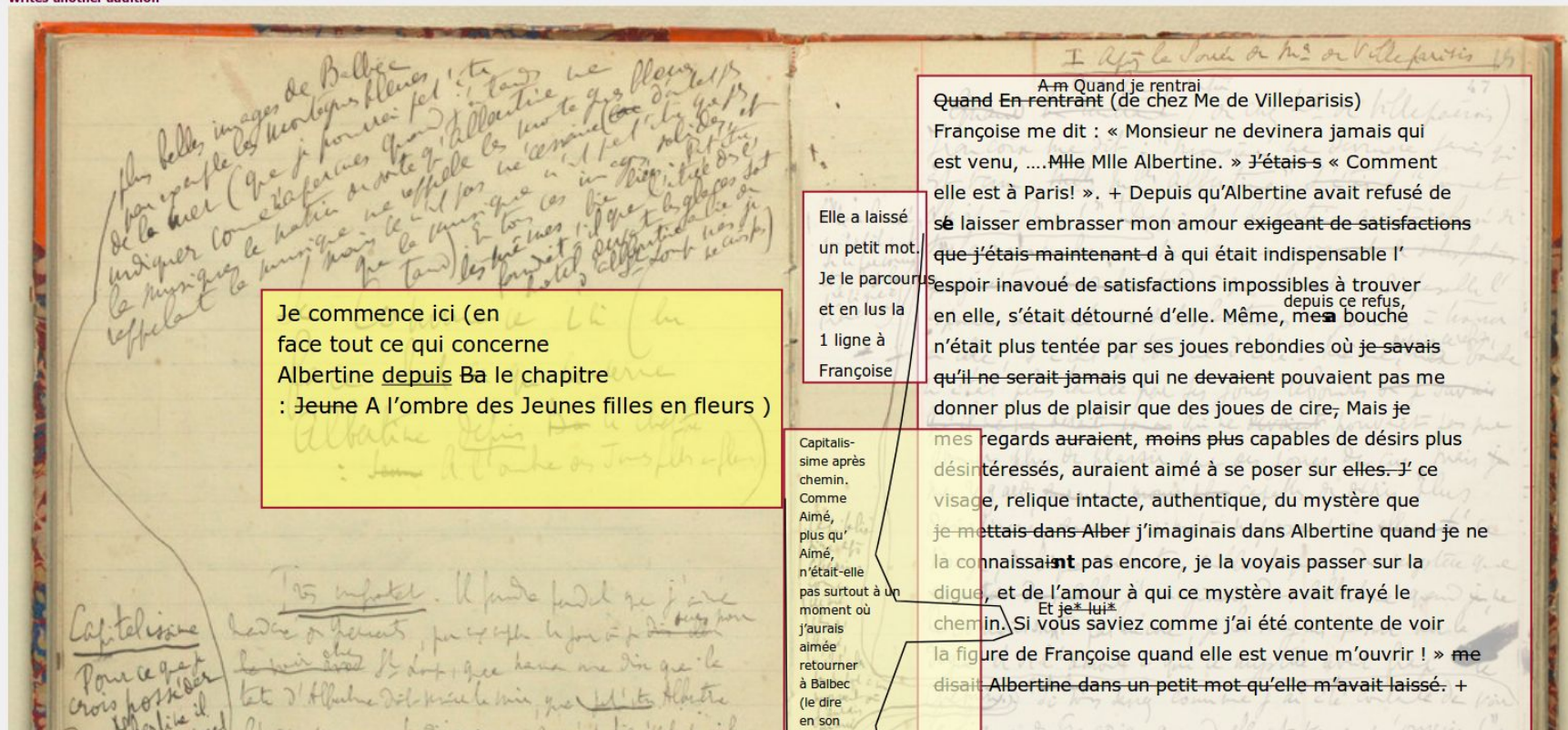
POSTDATA

Poetry Standardization
and Linked Open Data

Click on the image to see zones appearing according to the order in which they were written. Click on "Reading Sequence" to see zones appearing in the order in which they should be read.

[About](#) [Writing sequence](#) [Reading sequence](#) [Contact](#) [Go to opening](#) [Previous](#) [Next](#) [Opening](#) 46v-47r [Hide Banner](#)

Writes another addition



Modelos ecdóticos digitales [3]



POSTDATA

Poetry Standardization
and Linked Open Data

Diplomatic AM 285 4to 3v Options

Abbreviations: Abbreviated Expanded Expanded silently

Line breaks: Diplomatic Normalized Inline silently

Paratextual features: Show Hide

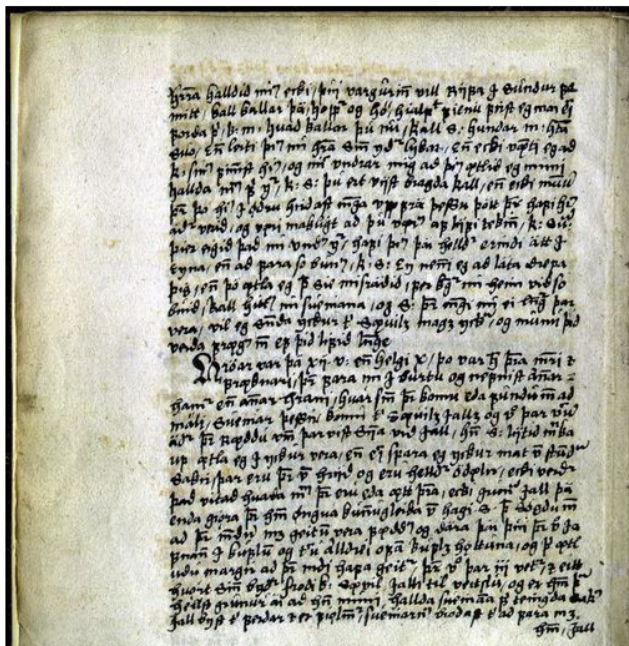
Punctuation: Diplomatic Normalized

Capitalization: Diplomatic Normalized

Variant letterform: Diplomatic Normalized

Scribal errors: Diplomatic With correction Corrected

Word division: Diplomatic Normalized



- herra, halldid mier ecki, þuj vargurinn vill rijra j sundur þe mitt." kall kallar þä: "hoppur og hö, hialpit fienu firft eg mä eckj
- 3 þorda þui!" kongur melir: "huad kallar þu nu?" kall suarar: "hundar i suo, Enn leiti þier nu herra sem ydur lykar, Enn ecki vænti eg ad kongzfinir finnift hier, og miög vndrar mig ad þier ætlid eg muni
- 6 hallda mønnum fyrir ydur." kongur svarar: "þu ert vijft bragda kall, þeir þö hier j ödru hirdaft meiga vpp frä þefsu, þött þeir haþi hier ädur verid, og væri makligt ad þu værir af lijpi tekinn." kall suarar:
- 9 "þier eigid þad nu vndir ydur. haþi þier þäa helldur erindi ätt j Eyna enn ad fara fo bunir." kongur seigir: "ey nenni eg ad läta drepa þig, enn þö ætla eg þad sie mifrädid." þer kongur nu heim vid fo
- 12 buid. kall hittir nu fueinana og seigir þeir meigi nu ei leingur þar vera. "vil eg senda yckur til Sæuilz magz yckar, og munu þid verda þrægir menn ef þid lifid leinge."
- 15 **H**röar var þä xij vetra enn Helgi x þo var hann þeirra meiri og þræknari. þeir fara nu j burtu og nefnift annar

Modelos ecdóticos digitales [4]

Cantiga: A283, B1220, V825

Autor: Pedr' Eanes Solaz

Período: 1245-1275 (período 3)

1. A | <A> que ui **ontr** as amenas
B | A **q̄** ui antr as amenas
V | A que ui antr as amenas

2. A | deo como parece ben
B | deo como parece **bē**
V | deo como parece ben

3. A | e mirey la das arenas
B | eu mireyla das arenas
V | eu mi reyla das arenas

4. A | des i penado me ten
B | des **y** penado me **tē**
V | des **y** penado me ten

Testemuño: A

Texto: A265

Localización: 73r

Copista: α

1. <M>ui gran poder a sobre **min** amor
2. pois que me faz amar de coraçon
3. a ren do mundo que me faz mayor
4. coita **soffrē** e por tod esto non
5. ouso pensar sol de me queixar en
6. tan gran paura ei que mui gran ben
7. me **lle** fezesse por **por** meu mal querer

Testemuño: B

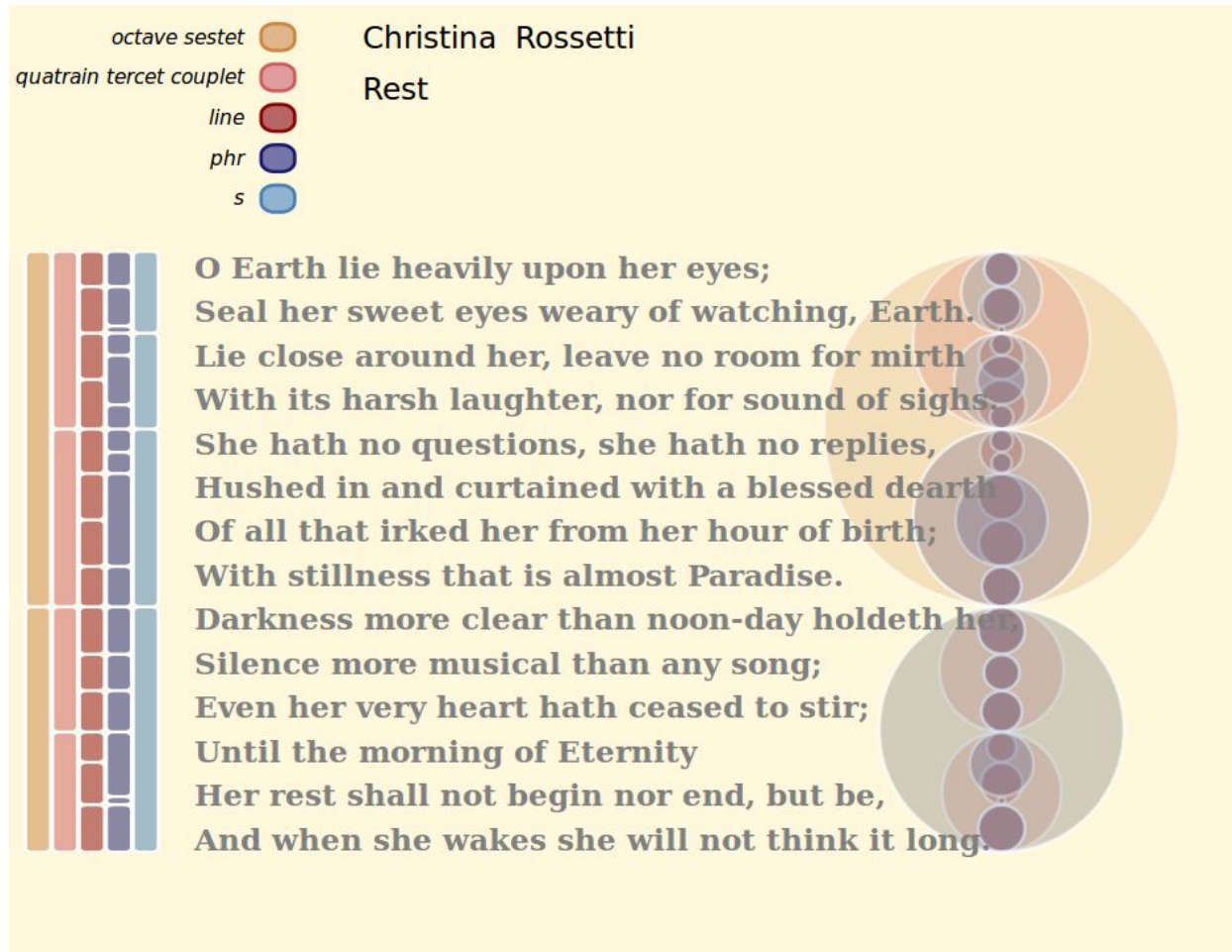
Texto: B449

Localización: 98r-v

Copista: d

1. Mui **gram** poder a sobre **mj** amor
2. **poys** que **mj** faz amar de coraçon
3. a ren do mundo **q̄** me faz mayor
4. **coyta** sofrer e por tod esto non
5. ouso pensar sol de me queixar en
6. tan **gram** paura ei que **muj grā** ben
7. me **lhi** fezesse por meu mal querer

Visualización del análisis filológico



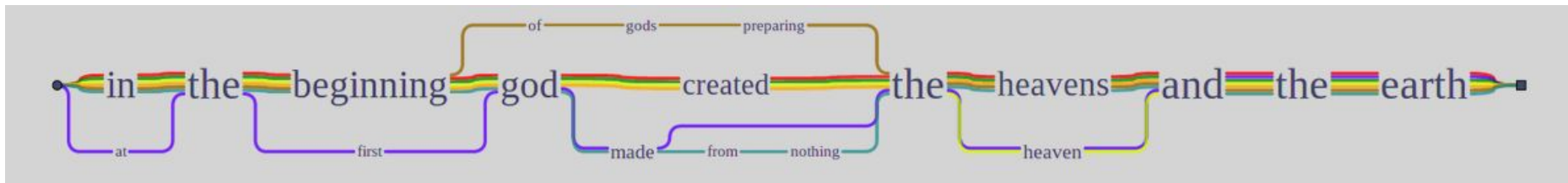
Wendell Piez, estructura hermenéutica de obras literarias [5]

Visualización del análisis filológico



POSTDATA

Poetry Standardization
and Linked Open Data



Grafo de variantes, siete traducciones del *Génesis 1:5* generado con TRAViz [6]

Contenidos



POSTDATA

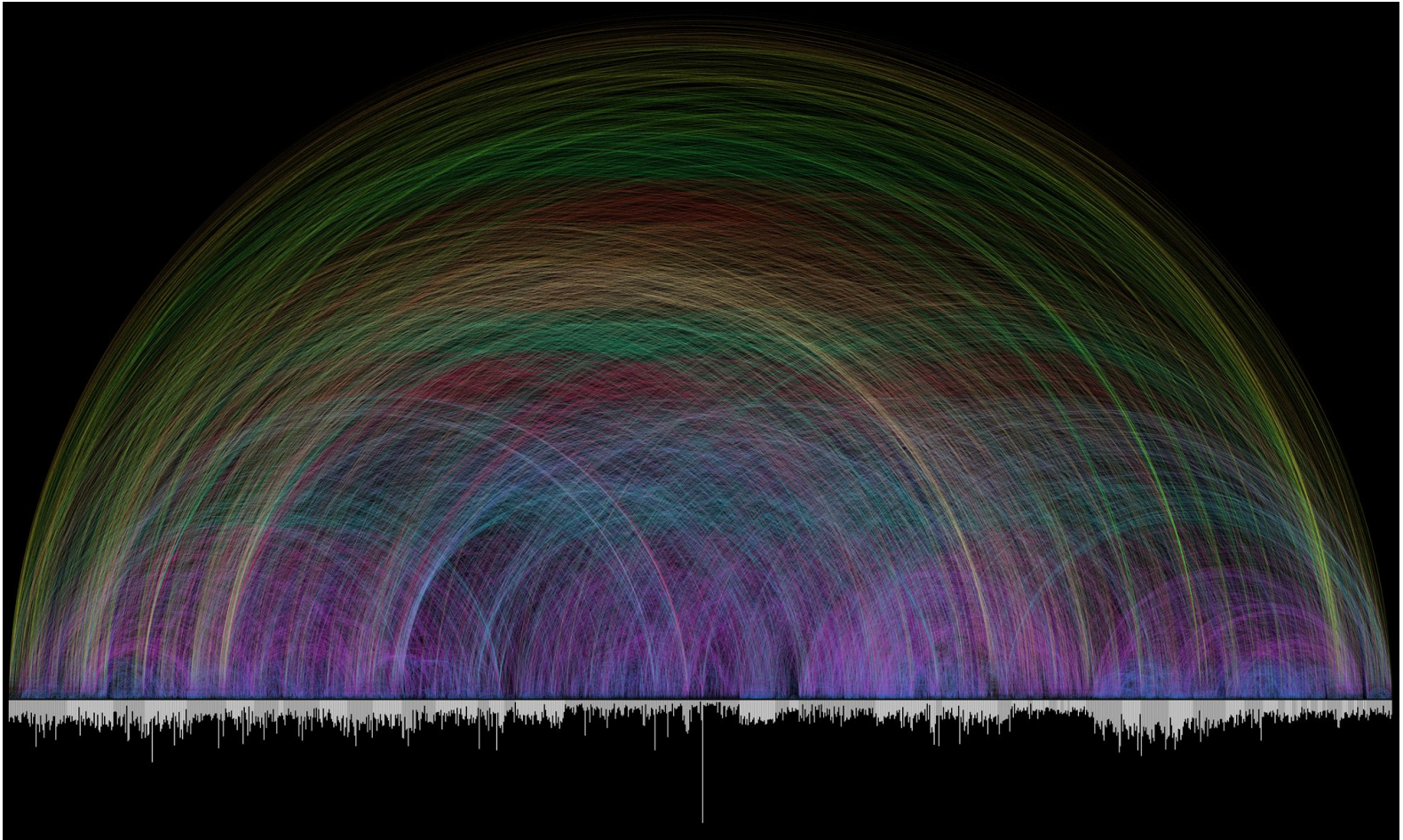
Poetry Standardization
and Linked Open Data

- Introducción
- El cambio de soporte
- Nuevos modelos editoriales
- **Valorización final**

Demandas desde la Filología

- Ediciones rigurosas que permitan una lectura radial eficiente
- Materiales digitales que permitan el análisis computacional

Distant reading y la investigación filológica



Chris Harrison, referencias cruzadas en la *Biblia* [7]

Ejemplo: análisis de redes

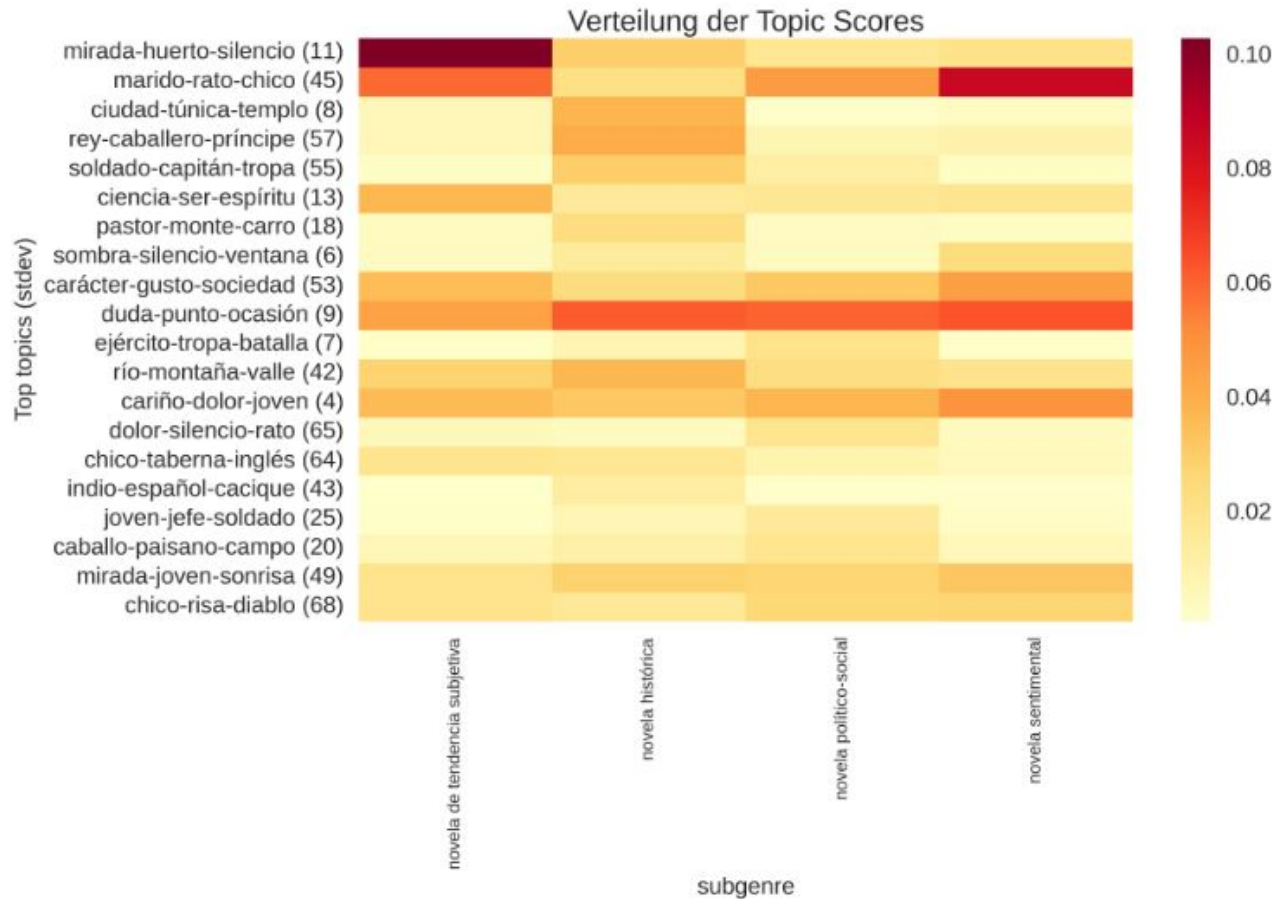


ANTONY AND CLEOPATRA

Number of characters **74** | **17%** Network density

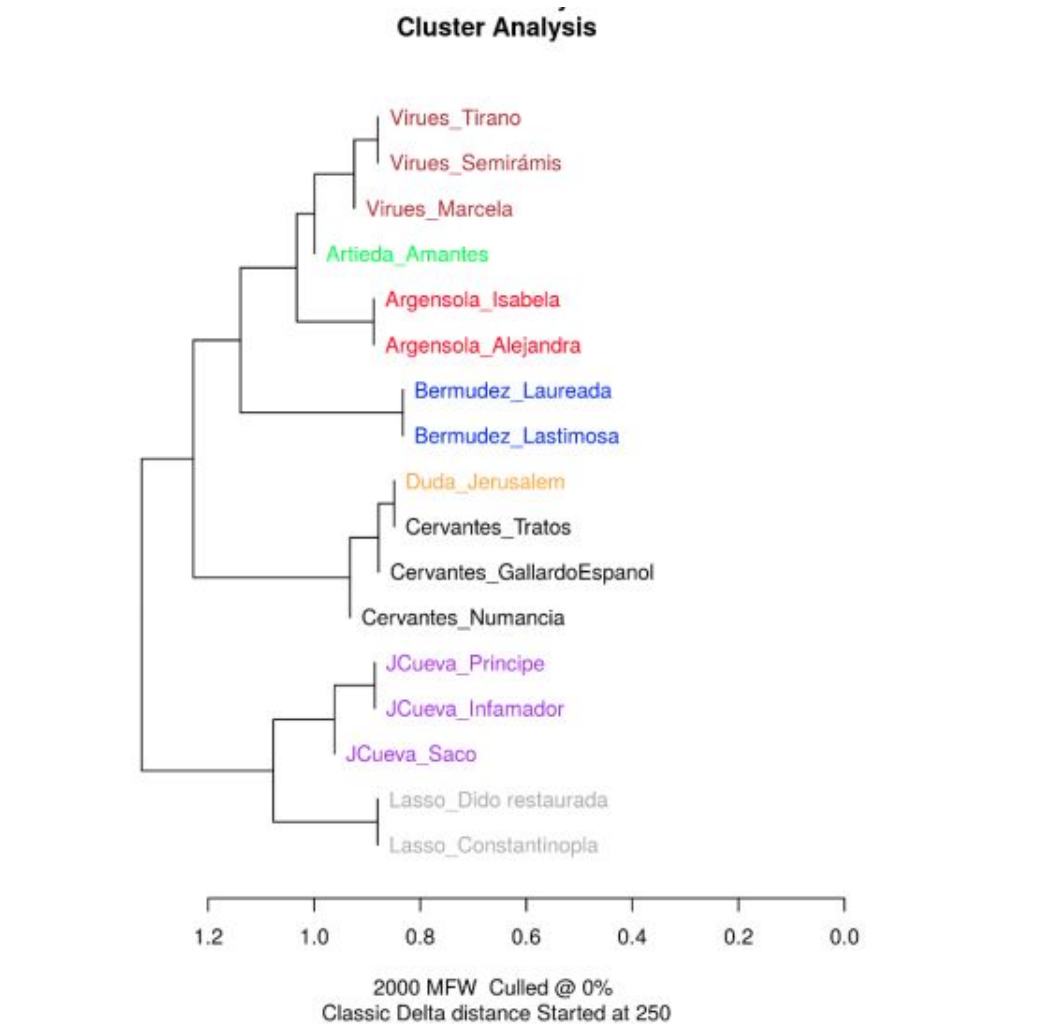
Grandjea, M. (2015):
“Network visualization:
mapping
Shakespeare’s
tragedies” [8]

Ejemplo: modelado de tópicos



Schöch, Christof et al. (2016) [9]

Ejemplo: estilometría



Calvo Tello, J. & J. Cerezo Soller (2018) [10]

Referencias bibliográficas

- [1] Rio Riande, Gimena del (2010): *Texto y contexto: El Cancionero del rey Don Denis de Portugal (Edición crítica y estudio filológico)*. Tesis de Doctorado. Universidad Complutense de Madrid.
- [2] Pierazzo, Elena y Julie André (2012): «Around a sequence and some notes of Notebook 46: encoding issues about Proust's drafts», Proust Prototype, en línea: <http://research.cch.kcl.ac.uk/proust_prototype/> [accedido: 11/06/2018].
- [3] Driscoll, Matthew James (s. f.): «Stories for all time: The Icelandic fornaldarsögur», en línea: <<http://fasnl.ku.dk/>> [accedido: 11/06/2018].

Referencias bibliográficas

- [4] Bermúdez Sabel, Helena (2017): «Lírica profana galego-portuguesa: entre filoloxía e historia da lingua», en línea: <<http://gl-pt.obdurodon.org/>> [accedido: 11/06/2018].
- [5] Piez, Wendell (2010): «Towards Hermeneutic Markup», en línea: <<http://piez.org/wendell/papers/dh2010/index.html>> [accedido: 11/06/2018].
- [6] Jänicke, Stefan (2014): «TRAViz», en línea: <<http://www.traviz.vizcovery.org>> [accedido: 30/05/2016].
- [7] Harrison, Chris (2011): «Bible Cross-References», BibleViz, en línea: <<http://www.chrisharrison.net/index.php/Visualizations/BibleViz>> [accedido: 11/06/2018].

Referencias bibliográficas

[8] Grandjean, Martin (2015): «Network visualization: mapping Shakespeare's tragedies», Martin Grandjean. Digital humanities, Data visualization, Network analysis, en línea:

<<http://www.martingrandjean.ch/network-visualization-shakespeare/>>

[accedido: 11/06/2018].

[9] Schöch, Christof et al. (2016): «Topic, Genre, Text. Topics im Textverlauf von Untergattungen des Spanischen und Hispanoamerikanischen Romans (1880-1930)», Leipzig: nisaba verlag, S. 235-238. <http://dhd2016.de/boa.pdf>

[10] Calvo Tello, José y Juan Cerezo Soler (2018): «La conquista de Jerusalén ¿de Cervantes? Análisis estilométrico sobre autoría en el teatro del Siglo de Oro español», *Digital Humanities Quarterly*, 12/1.



helena.bermudez@
linhd.uned.es

<http://postdata.linhd.es/>
<http://linhd.uned.es>
@linhduned

LiNHDI
LABORATORIO DE INNOVACIÓN
EN HUMANIDADES DIGITALES

 **POSTDATA**
Poetry Standardization
and Linked Open Data